

XVI Symposium „Language for Special Purposes“ – special language in global communication, University of H-amburg 27-31 August 2007
Thursday 30. 08.2007

9.00 10.30	Keynote speech: Anne de Roeck(Auditorium) <i>„Dataset Profiling: Exploring Data Sensitivity in Corpus Linguistics“</i>					
10.30 – 11.00	Coffee Break (Foyer)					
11.00 – 12.00	Keynote speech: Christer Lauren(Auditorium) <i>„Specialised Language and Computer“</i>					
	Section DP (Diachronic Perspectives on LSP) Room: 6 Chair:	Section ML (Multilinguality) Room: 106 Chair:	Section SW (Scientific Writing) Room: 8 Chair:	Section ESP (Spanish section) Room: 9 Chair	Colloquia 4 <i>“Sprach und Sprachmuster in Textkommunikation – inter und intralinguale Perspektiven“</i> Room: 206	Colloquia 5* <i>“Knowledge Communication – acentral issue in theKnowledge Society</i> Room: 105
12.00 – 12.30	Bugaj (p.18)	Ghenghea (p.37)	Carbonell, Gil-Salom/Sole (p. 20)	Fores Lopez/ (p.36)- MMC	Hornung	Kastberg O. Laurdisen Engberg Discussion
12.30 – 13.00	Poppi (p.78)	Chiochetti (p. 26)	Dahl (p.28)	Alcaraz Ariza /Salager Mayer (p. 11) M	Schmidt	
13.00 – 13.30				Gamiz Marcos (p. 37) TT	Heller	
13.30 – 14.00 14.00 – 14.30	Lunch (Mensa Von –Melle Park 2)					
	Section TSL (Translation of specialised Language) Room: 6 Chair:	Section ML (Multilinguality) Room: 106 Chair:	Section SW+CASP (Cultural aspects of Specialised Language) Room: 8 Chair:	Section eLSP (eLearning and LSP) Room 9 Chair:	Colloquia 4 (cont) Room: 206	Colloquia 5 (cont.) Room: 105
14.30 – 15.00	Grzybek (p. 42)	Jekat (p. 47)	Jüngst (p.48)	Aleksenko/vBremen/Gavrila/	Nardi	Petersen Ditlevsen Kampf Meier Discussions
15.00 – 15.30	Rogers (p. 84)	Matulewska/Kaczmarek/Wiatowski (p. 70)	Vassileva (p. 93)	vHahn/Redder/Vertan (p. 12)	Kretschmer	
15.30 – 16.00	Jankova (p. 95)	Petersen /Caudrey (p.77)	Giannoni (p.38)	Mossel (p.71)	Zanin	
16.00 – 16.30	Shaposnikova (p. 85)		Ahmad/Mussachio (p.9) (CASP)	Müllerchen /Vertan	Abel/Anstein/Ties	
16.30 – 17.00	Coffee break (Foyer)					
	Section TSL Room: 6 Chair:	Section CA Room: 106 Chair:	Section TT (Italian) Room: 8 Chair:	Section eLSP Room 9 Chair:	Colloquia 4 (cont) Room: 206	
17.00 – 17.30	Parianou (p. 75)	Kristiansen (p. 58)	Ralli/Stanizzi/Wissik (p. 82)	Grabienki (p. 42)	Lyding/Anstein/Petrakis	
17.30 – 18.00		Ahmad (p.6)	Ralli/Magnazi/d’Angio (p. 79)		Discussion	
19.30 – 23.00	Dinner on MSCConcordia (Landungsbrücke 6-9)					

* For details please consider the detailed programme of the Colloquia

Section DP (Diachronic perspectives on LSP)

- 12:00 Joanna Bugaj , *Diachronic perspectives on LSP*
- 12:30 Franca Poppi, *Writer-reader interaction: adopting a diachronic perspective.*

Section TSL (Translation of specialised languages)

- 14:30 Joanna Grzybek , *Difficulties in Chinese, English and Polish Legal Translation*
- 15:00 Margaret Rogers, *Determining determinacy in specialist translations: Terms in terminologies and terms in use*
- 15:30 Diana Yankova, *Terminological Incongruency: Translating EU Directives*
- 16:00 Katerina Shaposhnikiva, *Problems of EU terminology translation into Russian*
- 17:00 Anastasia Parianou, *Power relationships between major and minor languages and the translation of LSP texts*

Section ML (Multilingualism)

- 12:00 Voichita Ghenghea (German presentation), *Deutsche und rumaenische Produktinformation im Vergleich – eine empirische Studie*
- 12:30 Elena Chiocchetti , *Data categories for multilingual harmonisation-oriented terminology work*
- 14:30 Susanne Johanna Jekat, *Language Biography and L2 German :A Survey in Switzerland*
- 15:00 Aleksandra Matulewska, Karolina Kaczmarek, Przemysław Wiatrowski, *The Methods of Expressing Obligation and Prohibition in English, Hungarian and Polish Statutory Instruments. Comparative Analysis of Deontic Modality*
- 15:30 Tim Caudery, Margrethe Petersen, Philip Shaw (Stockholm University and Royal Institute of Technology, Stockholm, Sweden) , *Multilingualism – a European Union goal – and incoming exchange students' language learning and language use in Scandinavia*

Section CA (Cognitive aspects of specialised languages)

- 17:00 Marita Kristiansen, *Unravelling concept relation tangles: The representation of interdisciplinary domains in knowledge bases*
- 17:30 Khurshid Ahmad, *Second Sound': The genesis of a term in Superfluidity, Cardiology and Garage Music*

Section CASP (Cultural aspects of specialised languages)

- 16:00 Khurshid Ahmad, Maria Teresa Musacchio, *Unethical use of LSP: The rise of plagiarism in scienc*

Section ESP (Spanish section)

- 12:00 Maria Dolores Forés Lopez (Spanish presentation), *Spanische Fachsprache in der technischen Kommunikation. Aspekte der Benutzerinformation in Spanisch.*
- 12:30 María Angeles Alcaraz Ariza, co-author: Francoise Salager-Meyer (Spanish presentation) (Multilingualism), *"Medicina convencional y alternativa: un estudio socio-pragmático del paratexto de los agradecimientos"*
- 13:00 M. Carmen Gamiz Marcos (Spanish presentation) (Terminology & terminography), *Terminological support for exchange students. "Creation of a German-English-Spanish on-line dictionary"*

Section IT (Italian section)

- 17:00 Natascia Ralli, Isabella Stanizzi, Tanja Wissik (Italian presentation) (Terminology & terminography), *L'uso delle note nella terminologia universitaria: tra armonizzazione dei sistemi nazionali e difesa delle peculiarità.*
- 17:30 Natascia Ralli, Francesca Maganzi, Gioeni d'Angiò, *Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia*

Section SW (Scientific writing)

- 12:00 M. Carbonell, L. Gil-Salom, C. Soler, *How do Spanish writers organize thesis introduction chapters? A move and step analysis with reference to thesis writing in English*
- 12:30 Trine Dahl, *From "Our key finding is that..." to "We have attempted to show that...": The nature of knowledge claims in research articles*
- 14:30 Heike Jüngst, *Trends bei Kindersachbüchern – Wissenstransfer für Kinder*
- 15:00 Irena Vassileva, *Don't buy this book!" Critical Book Reviews in German*
- 15:30 D. S. Giannoni, *Disciplinary Values and Identities in English Academic Metaphors*

Section eLSP (LSP and eLearning)

14.30 Irina Aleksenko, Christina v. Bremen, Monica Gavrilă, Walther v. Hahn, Angelika Redder, Cristina Vertan, *Animated processes for learning complex linguistic theories*

15.30 Eelco Mossel, *Retrieval of multilingual material in an eLearning environment*

16.00 Lars Müllerchen, Cristina Vertan, *I*Teach - an innovative Method to teach soft skills by means of IT*

17.00 Olaf Grabienski, *AGORA. e-Plattform für die Hamburger Geisteswissenschaften*

**Colloquia 6: Knowledge Communication– a central issue in the Knowledge Society
Colloquium chair: Associate professor Peter Kastberg**

Programme

- 12.00 Welcome
- 12.10 Introduction to the concept of Knowledge Communication and its relations to the knowledge society (Peter Kastberg)
- 12.30 Presentations by Ole Lauridsen and Jan Engberg
- 12.50 Discussion of basic aspects of the concept of Knowledge Communication

- 13.30 Lunch

- 14.30 Presentations by Margrethe Petersen, Marianne Ditlevsen, Constance Kampf, Carmen Daniela Maier – operationalisations of the concept of Knowledge Communication

- 16.30 Coffee break
- 17.00 Discussion of the operationalisation as suggested in the presentations